

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра английской и восточной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии

И социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 11 » мая 2023 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Теория и практика перевода арабского языка

По направлению подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Профиль – Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский,
турецкий/арабский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – ОФО 3 курс (5-6 семестр)

Разработчики:

Старший преподаватель кафедры английской
и восточной филологии
Сайфутдинов С.Х.

И.о. заведующего кафедрой английской и
восточной филологии

Новикова А.А.

« 11 » мая 2023 г., протокол № 11

Луганск, 2023

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

УК-1 – способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач;

ОПК-1 – способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностях;

ОПК-3 – способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;

ОПК-5 – способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач;

ПК-2 – способен выступать в роли посредника между представителями своей и иноязычной культуры в общей и профессиональной сферах общения;

ПК-5 – способен владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК-6 – способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

ПК-7 – способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности (5 семестр)

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Особенности перевода с арабского языка	УК-1, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ПК-2, ПК-5, ПК-6, ПК-7	Устный опрос. Выполнение практических заданий.
Трансформации и соответствия при переводе	УК-1, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ПК-2, ПК-5, ПК-6, ПК-7	Устный опрос. Выполнение практических заданий.
Устный деловой дискурс в русском и арабском языках	УК-1, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ПК-2, ПК-5, ПК-6, ПК-7	Устный опрос. Выполнение практических заданий и их защита.

Принципы образования неологизмов	УК-1, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ПК-2, ПК-5, ПК-6, ПК-7	Устный опрос. Выполнение практических заданий.
Промежуточная аттестация	УК-1, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ПК-2, ПК-5, ПК-6, ПК-7	Зачет

Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности (6 семестр)

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Перевод звукоизобразительной лексики	УК-1, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ПК-2, ПК-5, ПК-6, ПК-7	Устный опрос. Выполнение практических заданий.
Межъязыковая образность в речевой деятельности переводчика	УК-1, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ПК-2, ПК-5, ПК-6, ПК-7	Устный опрос. Выполнение практических заданий.
Выявление проблем перевода и нахождение способов, приемов для их решения	УК-1, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ПК-2, ПК-5, ПК-6, ПК-7	Устный опрос. Выполнение практических заданий и их защита.
Проблема передачи русских культурных реалий при переводе художественных текстов	УК-1, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ПК-2, ПК-5, ПК-6, ПК-7	Устный опрос. Выполнение практических заданий.
Промежуточная аттестация	УК-1, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ПК-2, ПК-5, ПК-6, ПК-7	Экзамен

1.3. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели)
УК-1	знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе; уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности; владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических,

	словообразовательных явлений.
ОПК-1	знать: модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; уметь: понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на арабском языке; владеть: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме.
ОПК-3	знать: национально-культурные особенности речевого и неречевого поведения носителей изучаемого языка с целью эффективного взаимодействия в межкультурном диалоге; уметь: общаться на межличностном и межкультурном уровне, применяя навыки устной и письменной речи изучаемого иностранного языка; владеть: системой лингвистических знаний на различных языковых уровнях.
ОПК-5	знать: основные виды работы при переводе иноязычного текста; уметь: осуществлять перевод для полной эквивалентности с применением электронных приложений; владеть: основными понятиями при работе с компьютерами.
ПК-2	знать: принципы и основы научной мысли; уметь: решать общегуманитарные и общечеловеческие задачи; владеть: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-5	знать: основные виды перевода; уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением всех норм для полной эквивалентности; владеть: основными ключевыми понятиями, которые содержат основную информацию социокультурного значения.
ПК-6	знать: язык профессии арабского языка; уметь: осуществлять устную и письменную коммуникацию на профессиональные темы на арабском языке; владеть: навыками аналитического чтения и аудирования текстов общепрофессиональной направленности на арабском языке.
ПК-7	знать: теоретические основы переводческой деятельности; уметь: применять их в профессиональной деятельности; владеть: навыками письменного и устного перевода с арабского на русский язык и с русского на арабский язык.

1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
5 семестр	
Работа на практических занятиях (20*2)	40
Самостоятельная работа	10
Творческое задание	10

Зачет	40
Итого:	100
6 семестр	
Работа на практических занятиях (15*2)	30
Самостоятельная работа	10
Творческое задание	20
Экзамен	40
Итого:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения	

		учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

1.5. Образец оформления экзаменационного билета

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛПУ»)**

Институт / факультет Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра английской и восточной филологии
Дисциплина «Теория и практика перевода арабского языка»
Курс: 3 **Направление подготовки:** 45.03.02 Лингвистика

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Особенности перевода с арабского языка. Виды перевода
2. Особенности перевода реалий
3. Переведите текст

4. الْمُنَوَّرَةُ⁵ بِاتِّخَاذِ خُطَوَاتٍ⁶ عَلَى طَرِيقِ التَّعَاوُنِ بَيْنَ الرِّيَاضِ⁷ وَصَنَعَاءِ. وَفِي مُؤْتَمَرٍ صَحَائِفٍ⁸ عَقَدَهُ فِي خِتَامِ
الاجتماعاتِ⁹ اُعلنَ¹⁰ وزيرُ الدِّفاعِ وَالطَّيْرَانِ¹¹ السَّعُودِيَّ الْأَمِيرُ سُلْطَانُ بْنُ عَبْدِ الْعَزِيزِ¹² أَنَّ اجْتِمَاعَ⁹
الْمَجْلِسِ² يُشَكِّلُ خُطْوَةً أُولَى¹³ عَلَى طَرِيقِ التَّعَاوُنِ الْمُشِيرِ¹⁴ بَيْنَ الدَّوْلَتَيْنِ¹⁵ وَالشَّعْبَيْنِ¹⁶. وَتَحَدَّثَ¹⁷
الْأَمِيرُ سُلْطَانُ عَنْ إِجْرَاءَاتِ تَنْفِيدِ الْإِتِّفَاقِ الْحُدُودِيِّ¹⁸ بَيْنَ الْبَلَدَيْنِ قَائِلًا¹⁹ إِنَّ هُنَاكَ²⁰ مَوَاعِيدَ مُحَدَّدَةً²¹
تَمَّ الْإِتِّفَاقُ عَلَيْهَا²².*

Экзаменатор _____ старший преподаватель Сайфутдинов С.Х.

Утверждено на заседании кафедры английской и восточной филологии

«___» _____ 20___ г., протокол № ___

И.о. заведующего кафедрой английской и
восточной филологии _____

Новикова А.А.

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля (типовые)

Тексты для перевода

Текст №1

زيارة رئيس روسيا إلى مصر

وصل رئيس روسيا الاتحادية فلاديمير بوتين إلى العاصمة المصرية مدينة القاهرة في يوم الخميس بزيارة رسمية تستغرق ثلاثة أيام.

هبطت طائرة رئيس روسيا في مطار القاهرة, و كان في إستقباله رئيس جمهورية مصر العربية حسني مبارك.

تبادل الجانبان الآراء خلال اللقاء حول الجوانب المهمة للعلاقات الروسية المصرية و عدد من القضايا الدولية التي تهم البلدين.

كما أعار الطرفان إهتماما خاصا للتعاون الثنائي في مجال التبادل التجاري.

و أعرب رئيس روسيا عن إرتيابه للقاء مع الرئيس المصري, و عن المباحثات التي أجراها معه, و خاصة, حول مكافحة الإرهاب.

كما أعرب الرئيس المصري عن إرتيابه لهذا اللقاء, و عبر عن أمله بأن يستمر التعاون الروسي المصري على مستواه الحالي.

و وصف مبارك روسيا بأنها إحدى الدول العالمية الرئيسية و قال إنه يولي أهمية كبيرة للزيارة, و أضاف إنه يشعر ببالغ السرور للقاء هذا السياسي الروسي الكبير.

كما دعا فلاديمير بوتين الرئيس المصري ليقوم بزيارة رسمية لروسيا في أواخر العام الجاري و شكره حسني مبارك على هذه الدعوة.

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Перечень вопросов к экзамену:

1. Особенности перевода с арабского языка
2. Виды перевода
3. Трансформации и соответствия при переводе
4. Принципы образования неологизмов
5. Рационализм и творчество в переводе официально-деловой документации
6. Устный деловой дискурс в русском и арабском языках
7. Проблемы перевода эмотивности
8. Метафора арабского художественного текста как объект перевода
9. Особенности перевода фразеологизмов
10. Особенности передачи безэквивалентной лексики национально-культурного характера
11. Межъязыковая образность в речевой деятельности переводчика
12. Перевод звукоизобразительной лексики
13. Степень и параметры эквивалентности образных средств языка в переводческих тактиках и стратегиях
14. Смысловое развитие при переводе
15. Основные причины изменения структуры предложения
16. Особенности передачи авторской образности при переводе
17. Отличительные черты перевода поэзии
18. Проблема передачи русских культурных реалий при переводе художественных текстов
19. Трудности перевода пословиц и поговорок.
20. Наиболее часто встречающиеся идиомы, сравнения и крылатые выражения. Трудности их перевода.
21. Передача юмора и иронии в переводе.
22. Выявление проблем перевода и нахождение способов, приемов для их решения
23. Этикет переводчика
24. Гуманитарное осмысление перевода
25. Жанр переводческого комментария
26. Технические средства в работе переводчика
27. Оценка качества машинного перевода
28. Специфика реферативного перевода